# TOMÁS BRETÓN SONGS & PIANO TRIOS

lbs CLASSICAL

NATALIA LABOURDETTE SOPRANO
VICTORIA GUERRERO PIANO
CARLES CIVERA VIOLIN
ALEJANDRO OLÓRIZ CELLO

## Tomás Bretón, un músico rebelde

**Antoni Colomer**

La oleada revolucionaria que sacudió gran parte de Europa en 1848, pese a la violenta represión y su fracaso inicial, acabaría constituyendo el germen de la configuración del mapa moderno del continente. No en vano conocida también como *La primavera de los pueblos*, supuso un terremoto político que se extendió al ámbito artístico y, muy especialmente, a la creación musical. El nacionalismo romántico que impulsó el movimiento cristalizó en la progresiva aparición de tendencias musicales que reivindicaban el sustrato cultural, ya fuese folclórico o literario, de los distintos pueblos. Así, en los años cincuenta surgió en Rusia el *Grupo de los cinco*, cuya propuesta se extendió paulatinamente sobre todo en países del este como Chequia, Hungría o Polonia que reivindicaban su identidad coartada por grandes imperios. En España, debido a su distinta situación política, la idea de un nacionalismo musical llegó un poco más tarde, pero llegó impulsada por compositores como Felip Pedrell.

En ese contexto cabe situar la figura de Tomás Bretón, nacido en Salamanca en 1850. Un músico rebelde, que siguió siempre su propio camino -lo cual no dejó de causarle constantes problemas y enfrentamientos que no facilitaron su carrera, por exitosa que esta fuera- y que nunca se cansó de proclamar la importancia de la música para la salud cultural, social y política de su país. Es necesario tener en cuenta el panorama musical de aquella España para valorar en su justa medida la cruzada emprendida por Bretón. Un panorama absolutamente dominado por la zarzuela -ya fuese del género chico o grande- en el que la música sinfónica apenas tenía presencia y aún menos la de cámara. Tras un primer período como compositor y director de zarzuelas, en 1881 Bretón consiguió una beca que le permitió trasladarse primero a Roma y, posteriormente a Viena y París. Ese periplo le puso en contacto con un mundo musical muy distinto, especialmente en la capital austríaca, donde se familiarizó con las sinfonías de Beethoven o la música de cámara y los *Lieder* de Franz Schubert.

A su regreso a Madrid saborea por primera vez el éxito con el estreno de *Los amantes de Teruel*, primera piedra en su proyecto de crear una ópera española autóctona con un nivel de calidad equiparable a lo que se hacía

en Europa. A partir de la obra teatral de Juan Eugenio Hartzenbusch, Bretón compone un melodrama romántico que huye de folclorismos -lo cual le valió la crítica de Pedrell- y en el que se perciben influencias de la ópera italiana, francesa y alemana. Ese mismo aliento se refleja en la colección de canciones que compuso un par de años más tarde, las *Seis poesías de Gustavo A. Bécquer* (1887). Dedicadas a la Condesa de Morphy, melómana cuyo salón agitó la vida musical madrileña y, como su esposo, gran amiga del compositor -probablemente fue ella quien cantó por primera vez la obra en una de esas célebres veladas-, estas canciones son representativas de esa etapa creativa de Bretón. Impulsado por las *Rimas* de Bécquer, el compositor crea seis *Lieder* de carácter estrófico de enorme vuelo lírico y calado expresivo. La sombra de Franz Schubert se proyecta sobre todo en un apartado pianístico muy protagonista, de gran virtuosismo, en el que también se intuyen ecos de Robert Schumann, Héctor Berlioz, Franz Liszt e, incluso por momentos, paralelismos con su coetáneo Hugo Wolf. La parte cantada, en cambio, oscila entre el recogimiento del *Lied* y un despliegue vocal, tanto por la extensión del registro como por su intensidad y tratamiento dramático, de resonancias operísticas.

Con estas *Seis poesías de Gustavo A. Bécquer*, a las que hay que añadir *Las golondrinas*, adaptación del texto más popular del mismo poeta que Bretón dedicó a su esposa Dolores Matheu un año después, el compositor crea uno de los ciclos de canciones más bellos -y, sorprendentemente, menos divulgados- de la literatura española. Una obra en cierto modo fundacional que redunda en su lucha constante por sacar a su país del aislamiento musical integrando géneros poco valorados como el *Lied*. Dos muestras más en ese sentido son la posterior *Désir* (1898), basada en un texto de M. Fragonard en el que el maestro destila todas sus influencias francesas, tan presentes en la España del momento, y la muy original *La castañera* (1911) que, tras un envoltorio popular, esconde una temática y escritura vocal de gran modernidad y complejidad. Esa misma batalla personal llevó a Bretón a asumir la dirección musical de la Orquesta de la Sociedad de Conciertos de Madrid, fundada por Francisco Asenjo Barbieri, Federico Chueca y Joaquín Gaztambide en 1866, entre 1885 y 1890.

Durante las cinco temporadas en las que asumió el cargo amplió el repertorio de la orquesta dirigiendo obras de clásicos como Haydn, Beethoven o Mendelssohn y modernos como Saint-Saëns, Liszt, Chabrier o Wagner. También estrenó obras de compatriotas, especialmente de Ruperto Chapí, compañero de estudios, y algunas de su propio catálogo, contando con la colaboración de solistas como Pablo Sarasate o Isaac Albéniz y poniendo así las bases de la tradición sinfónica madrileña.

Si su obra sinfónica es extensa y variada -cuenta con hasta tres sinfonías y numerosos poemas sinfónicos-, es remarcable también su dedicación a la música de cámara teniendo en cuenta el contexto ya expuesto. Una de sus primeras composiciones, cuando contaba con apenas quince años, es un *Cuarteto de cuerda en sol mayor* en el que se reconoce claramente la influencia temprana de Haydn y Mozart. Hacia el final de su carrera, escribiría tres más, el *Cuarteto de cuerda en re mayor* (1902), *Cuarteto de cuerda en do menor "Dramático"* (1907), conocido así por la gravedad de su tema central y el *Cuarteto de cuerda en mi Mayor* (1909), así como un *Quinteto para piano y cuerda* en 1905. El *Trío en mi mayor* para violín, violonchelo y piano tuvo una larga gestación, más por otros empeños del compositor que por dificultades en su proceso de composición. Lo que impulsó a Bretón a empezar a escribirlo fue la convocatoria de un concurso en Milán para obras de ese formato en 1881, mientras estaba becado en Roma. En ese momento estaba volcado en otros encargos y empezando la composición de *Los amantes de Teruel*, así que el proyecto fue aparcado hasta que, en 1886, el músico retomó la idea. No fue hasta 1889 cuando la obra finalmente se estrenó, primero en un pase privado en el Palacio Real y posteriormente, el 10 de enero, en concierto público. El talante cosmopolita del compositor y su conocimiento de la tradición del repertorio de cámara se percibe en esta obra vinculada al estilo francés del momento, heredero de la escuela vienesa filtrada posteriormente por Beethoven, Schubert e incluso Schumann y Brahms. Se abre con una frase de violín y violonchelo al unísono a la cual se añade el piano en un diálogo de corte típicamente romántico basado en dos temas en forma sonata, mientras que el *Andante* central muestra la intensidad lírica y capacidad

melódica del mejor Bretón que contrasta con la ligereza juguetona con la que arranca el tercer movimiento.

En cambio, los *Quatre morceaux espagnols*, escrito para la misma formación que el *Trio en mi menor*, pertenecen a un contexto bien distinto. Fueron escritos en 1913, el mismo año en el que se estrenó su ópera *Tabaré*, impregnada de resonancias latinoamericanas. El aire de los tiempos había revolucionado una música española que, en las figuras de Isaac Albéniz (fallecido cuatro años antes), Enric Granados (que moriría tres años después) y la irrupción del joven Manuel de Falla, había encontrado finalmente una identidad cimentada en el diálogo entre nacionalismo y modernidad. De manera tímida, aunque con indudable encanto, un Bretón ya entrado en años parece adentrarse en esas nuevas coordenadas estéticas en un último intento de conectar con la renovación de la música española. Una forma de reivindicar su permanente lucha y no pasar a la historia tan solo como el creador de *La verbena de la Paloma*.

**Antoni Colomer**

## Tomás Bretón, a Rebel Musician

**Antoni Colomer**

The revolutionary wave that swept across much of Europe in 1848—despite its violent repression and apparent initial failure—would in time prove to be the seed from which the modern map of the continent emerged. Known also as the *Springtime of the Peoples*, it constituted a political earthquake whose reverberations extended into the arts and, with force, into musical creation. The Romantic nationalism that inspired the movement crystallised in the gradual emergence of musical trends that sought to reclaim the cultural substratum—whether folkloric or literary—of individual nations. Thus, in the 1850s, Russia witnessed the rise of the *Group of Five*, whose aesthetic programme gradually spread, above all throughout Eastern Europe, to countries such as Bohemia, Hungary and Poland, each striving to assert an identity long suppressed by great empires. In Spain, owing to its different political circumstances, the notion of musical nationalism arrived somewhat later; yet when it did, it was driven forward by figures such as Felip Pedrell.

It is against this backdrop that the figure of Tomás Bretón, born in Salamanca in 1850, must be understood. A rebel musician who unfailingly pursued his own path—at the cost of frequent disputes and obstacles that did little to smooth a career which was, nonetheless, ultimately successful—Bretón never ceased to proclaim the fundamental importance of music to the cultural, social and political vitality of his country. To appreciate fully the scope of the artistic crusade he undertook, one must consider the musical landscape of Spain at the time: a scene overwhelmingly dominated by zarzuela, whether of the *género chico* or *género grande*, in which symphonic music scarcely found a place, and chamber music even less so. After an initial period as a composer and conductor of *zarzuelas*, Bretón was awarded a scholarship in 1881 that enabled him to reside first in Rome and subsequently in Vienna and Paris. This formative journey brought him into contact with a markedly different musical world, especially in the Austrian capital, where he immersed himself in Beethoven's symphonies and in the chamber music and *Lieder* of Franz Schubert.

Upon his return to Madrid, Bretón

experienced his first major success with the premiere of *The Lovers of Teruel*, the cornerstone of his ambitious project to create an authentically Spanish opera capable of matching the artistic standards prevailing elsewhere in Europe. Drawing on the play by Juan Eugenio Hartzenbusch, he composed a Romantic melodrama that deliberately avoids folkloristic colour—a stance that earned him the criticism of Pedrell—and in which the influence of Italian, French and German opera is unmistakable. The same artistic impulse informs the song cycle he composed a few years later, Six Poems by Gustavo A. Bécquer (1887). Dedicated to the Countess of Morphy, a cultivated music lover whose salon animated Madrid's musical life and who, together with her husband, was a close friend of the composer—she was very likely the first to perform the work at one of those celebrated soirées—these songs are emblematic of this phase of Bretón's creative development. Inspired by Bécquer's *Rimas*, the composer fashioned six strophic Lieder of remarkable lyrical sweep and expressive depth. The shadow of Franz Schubert is particularly evident in the highly prominent and virtuosic piano writing, which also betrays echoes of Robert Schumann, Hector Berlioz and Franz Liszt, and at times even suggests affinities with his contemporary Hugo Wolf. The vocal line, by contrast, moves between the inward intimacy of the *Lied* and a more expansive treatment—both in range and intensity—imbued with a dramatic, operatic resonance.

With the *Six Poems by Gustavo A. Bécquer*—to which must be added *The Swallows*, a setting of the poet's most celebrated text, composed a year later and dedicated by Bretón to his wife, Dolores Matheu—the composer created one of the most beautiful, and surprisingly least disseminated, song cycles in the Spanish repertoire. In many respects a foundational work, it stands as a further testament to his lifelong struggle to draw his country out of musical isolation by embracing genres that were little valued in Spain, such as the Lied. Two further examples of this endeavour are the later *Désir* (1898), based on a text by M. Fragonard, in which the composer distils the full measure of his French influences—so pervasive in Spain at the time—and the highly original *The Chestnut Seller* (1911), a work which, beneath its seemingly popular

veneer, conceals a thematic content and vocal writing of striking modernity and complexity. This same personal battle led Bretón to assume the post of music director of the Orchestra of the *"Madrid Concert Society*, founded in 1866 by Francisco Asenjo Barbieri, Federico Chueca and Joaquín Gaztambide, a position he held from 1885 to 1890. Over the course of his five seasons at the helm, he significantly broadened the orchestra's repertoire, conducting works by classical masters such as Haydn, Beethoven and Mendelssohn, as well as by more modern figures including Saint-Saëns, Liszt, Chabrier and Wagner. He also premiered works by Spanish composers—most notably Ruperto Chapí, a fellow student—and several from his own catalogue, collaborating with soloists of the stature of Pablo Sarasate and Isaac Albéniz, thereby laying the foundations of Madrid's symphonic tradition.

While Bretón's symphonic output is extensive and varied—encompassing as many as three symphonies and numerous symphonic poems—his commitment to chamber music is no less remarkable when viewed against the backdrop of the Spanish musical climate of his time. One of his earliest compositions, written when he was barely fifteen years old, is a String Quartet in G major in which the early influence of Haydn and Mozart is clearly discernible. Towards the end of his career, he would compose three further quartets: the String Quartet in D major (1902), the String Quartet in C minor, *Dramático* (1907), so called for the gravity of its central theme, and the String Quartet in E major (1909), as well as a Piano Quintet in 1905. The Piano Trio in E major for violin, cello and piano had a particularly long gestation, due less to compositional difficulties than to the composer's many other commitments. Bretón was first prompted to begin the work by the announcement of a competition in Milan for compositions in that genre in 1881, while he was studying in Rome on a scholarship. At the time he was heavily engaged in other commissions and had just begun work on *The Lovers of Teruel*, and the project was consequently set aside. It was not until 1886 that he returned to the idea, and only in 1889 did the work finally receive its premiere, first at a private performance at the Royal Palace and subsequently, on 10 January, in a public concert. Bretón's cosmopolitan outlook and his familiarity

with the chamber-music tradition are clear in this work, which is closely allied to the French style of the period, itself heir to the Viennese school as filtered through Beethoven, Schubert and, to some extent, Schumann and Brahms. The Trio opens with a unison phrase for violin and cello, to which the piano is gradually added in a characteristically Romantic dialogue built on two themes in sonata form; the central *Andante* reveals the lyrical intensity and melodic gift of Bretón at his finest, in striking contrast to the playful lightness with which the third movement begins.

By contrast, the *Quatre morceaux espagnols* (Four Spanish Pieces), written for the same instrumental forces as the Trio in E minor, belong to a very different context. Composed in 1913—the same year that saw the premiere of his opera *Tabaré*, imbued with Latin American resonances—they reflect a musical climate in Spain that had been profoundly transformed. In the work of Isaac Albéniz (who had died four years earlier), Enric Granados (who would die three years later), and with the emergence of the young Manuel de Falla, Spanish music had at last found an identity rooted in a dialogue between nationalism and modernity. Tentatively, yet with undeniable charm, an ageing Bretón appears to venture into these new aesthetic coordinates in a final attempt to engage with the renewal of Spanish music—an assertion of his lifelong struggle, and a refusal to be remembered solely as the composer of *La verbena de la Paloma* (The Fair of La Paloma).

**Antoni Colomer**
Trad. Barbara Cordova

**Seis poesías de Bécquer**
**Rimas del libro de los gorriones**
**1. Saeta que voladora (rima II)**

Saeta que voladora
cruza arrojada al azar,
sin adivinarse dónde
temblando se clavará;

hoja que del árbol seca
arrebata el vendaval,
sin que nadie acierte el surco
donde a caer volverá;

gigante ola que el viento
riza y empuja en el mar,
y rueda y pasa, y no sabe
qué playa buscando va;

luz que en cercos temblorosos
brilla próxima a expirar,
ignorándose cuál de ellos
el último brillará:

eso soy yo, que al acaso
cruzo el mundo, sin pensar
de dónde vengo, ni adónde
mis pasos me llevarán.

**2. Cendal flotante de leve bruma (rima XV)**

Cendal flotante de leve bruma,
rizada cinta de blanca espuma,
rumor sonoro
de arpa de oro,
beso del aura, onda de luz,
eso eres tú.

Tú, sombra aérea, que cuantas veces
voy a tocarte te desvaneces
como la llama, como el sonido,
como la niebla, como el gemido
del lago azul.

En mar sin playas onda sonante;
en el vacío, cometa errante;
largo lamento
del ronco viento,
ansia perpetua de algo mejor,
eso soy yo.

***Poems from the book of sparrows***
Translate: Armand F. Baker

*An arrow shot by chance*
*flying madly through the air,*
*without knowing where*
*it will strike the ground;*

*a dry leaf that a windstorm*
*tears from the tree,*
*and no one can say*
*where it will come to rest;*

*a giant wave that the wind*
*ripples and blows over the sea,*
*and passes by without knowing*
*which beach it is searching for;*

*light that glows in flickering*
*circles about to expire,*
*unable to tell which one*
*will be the last to shine:*

*this is what I am, as I wander*
*through life, never knowing*
*from where I come, nor where*
*my steps will carry me.*

*A floating cloud of light mist,*
*a curling wave of white foam,*
*an insistent murmur,*
*a golden harp,*
*a kiss of dawn, a beam of light,*
*that is what you are.*

*You, an ethereal shadow that vanishes*
*when I try to touch you,*
*like a flame, like a sound,*
*like a cloud, like a ripple*
*on the blue lake.*

*A noisy wave on the boundless sea;*
*in the void, an errant comet; ç*
*the haunting lament*
*of the roaring wind,*
*a constant longing for something better,*
*that is what I am.*

¡Yo, que a tus ojos, en mi agonía,
los ojos vuelvo de noche y día;
yo, que incansable corro y demente
tras una sombra, tras la hija ardiente
de una visión!

*I, who in my torment, rest my eyes*
*on your eyes both night and day;*
*I, who tirelessly and madly chase*
*after a shadow, the passionate creature*
*of a vision!*

**3. Cuando miro el azul horizonte (rima VIII)**

Cuando miro el azul horizonte
perderse a lo lejos,
a través de una gasa de polvo
dorado e inquieto,

me parece posible arrancarme
del mísero suelo,
y flotar con la niebla dorada
en átomos leves,
cual ella deshecho.

Cuando miro de noche en el fondo
oscuro del cielo
las estrellas temblar, como ardientes
pupilas de fuego,

me parece posible a do brillan
subir en un vuelo,
y anegarme en su luz, y con ellas
en lumbre encendido
fundirme en un beso.

En el mar de la duda en que bogo,
ni aun sé lo que creo;
¡sin embargo, estas ansias me dicen
que yo llevo algo
divino aquí dentro!

*When I see the blue horizon*
*vanish in the distance*
*behind a shimmering cloud*
*filled with gold,*

*it seems like I could rise from*
*this wretched earth*
*and float in the golden clouds,*
*dissolved into tiny particles*
*like they are.*

*When I gaze into the depths*
*of the sky at night*
*and see the stars tremble like shining*
*eyes of fire,*

*it seems like I could climb*
*to where they shine*
*and bathe in their light, and merge*
*with them in a kiss*
*of incandescent light.*

*In the sea of doubt through which I sail,*
*I hardly know what I believe;*
*nevertheless, these desires tell me*
*that I carry something*
*divine here inside me!*

**4. Cuando en la noche te envuelven (rima XXV)**

Cuando en la noche te envuelven
las alas de tul del sueño,
y tus tendidas pestañas
semejan arcos de ébano,
por escuchar los latidos
de tu corazón inquieto
y reclinar tu dormida
cabeza sobre mi pecho,
diera, alma mía,
cuanto poseo:
¡la luz, el aire
y el pensamiento!

*At night when you are cradled*
*by the silken wings of sleep,*
*and your curved eyelashes*
*appear like ebony arches,*
*to be able to hear the beats*
*of your restless heart*
*and then to lean your sleeping*
*head on my breast,*
*my dear, I would give,*
*all that I possess:*
*light, air*
*and thought!*

Cuando se clavan tus ojos
en un invisible objeto,
y tus labios ilumina
de una sonrisa el reflejo,
por leer sobre tu frente
el callado pensamiento
que pasa, como la nube,
del mar sobre el ancho espejo,
diera, alma mía,
cuanto deseo:
¡la fama, el oro,
la gloria, el genio!

*When your eyes are fixed*
*on an invisible object,*
*and your lips are lighted*
*by the hint of a smile,*
*to be able to read on your*
*face the silent thoughts*
*that pass like a cloud*
*above the mirror of the sea,*
*my dear, I would give*
*all that I desire:*
*fame, gold,*
*glory and talent!*

Cuando enmudece tu lengua,
y se apresura tu aliento,
y tus mejillas se encienden,
y entornas tus ojos negros,
por ver entre tus pestañas
brillar con húmedo fuego
la ardiente chispa que brota
del volcán de los deseos,
diera, alma mía,
por cuanto espero:
¡la fe, el espíritu,
la tierra, el cielo!

*When your voice is silent,*
*and your breath quickens,*
*when your cheeks light up,*
*and your black eyes are half-closed,*
*to be able to see the burning spark*
*of moist fire that shines through*
*your eyelashes, as it erupts*
*from the volcano of desires,*
*my dear, I would give,*
*for all that I hope:*
*faith, spirit,*
*earth and heaven!*

**5. Cuando entre la sombra oscura (rima XXVIII)**

Cuando entre la sombra oscura
perdida una voz murmura
turbando su triste calma,
si en el fondo de mi alma
la oigo dulce resonar,
dime: ¿es que el viento en sus giros
se queja, o que tus suspiros
me hablan de amor al pasar?

*When a hidden voice*
*murmurs amid the shadows,*
*and disturbs their sad tranquility,*
*if I hear it echo sweetly*
*in the depths of my soul,*
*tell me: is it the wind that moans,*
*or is it your sighs that speak*
*to me of love as they pass by?*

Cuando el sol en mi ventana
rojo brilla a la mañana,
y mi amor tu sombra evoca,
si en mi boca de otra boca
sentir creo la impresión,
dime: ¿es que ciego deliro,
o que un beso en un suspiro
me envía tu corazón?

*When the red sunlight enters*
*my window in the morning,*
*and my love invokes your shadow,*
*if it seems like I feel the sensation*
*of another mouth touching mine,*
*tell me: am I raving madly,*
*or is it a kiss that your heart*
*sends me in a sigh?*

Si en el luminoso día
y en la alta noche sombría,

*If in the light of day*
*and in the dark of night,*

si en todo cuanto rodea
al alma que te desea
te creo sentir y ver,
dime: ¿es que toco y respiro
soñando, o que en un suspiro
me das tu aliento a beber?

*and in everything around*
*the soul that loves you*
*it seems I see and feel you,*
*tell me: is what I touch and see*
*a dream, or do you give me*
*your breath to drink in a sigh?*

**6. Al ver mis horas de fiebre (rima LXI)**

Al ver mis horas de fiebre
e insomnio lentas pasar,
a la orilla de mi lecho
¿quién se sentará?

Cuando la trémula mano
tienda, próximo a expirar,
buscando una mano amiga,
¿quién la estrechará?

Cuando la muerte vidríe
de mis ojos el cristal,
mis párpados aún abiertos,
¿quién los cerrará?

Cuando la campana suene
(si suena en mi funeral),
una oración al oírla,
¿quién murmurará?

Cuando mis pálidos restos
oprima la tierra ya,
sobre la olvidada fosa,
¿quién vendrá a llorar?

¿Quién, en fin, al otro día
cuando el sol vuelva a brillar,
de que pasé por el mundo,
quién se acordará?

*When my hours of sickness*
*and insomnia are evident,*
*on the side of my bed,*
*who will sit down?*

*When I am about to expire*
*and I stretch out a trembling hand,*
*searching for another hand,*
*who will clasp it?*

*When death turns the surface*
*of my eyes glassy,*
*and my eyes are still open,*
*who will close them?*

*While the bell tolls*
*(if it tolls at my funeral),*
*when they hear it,*
*who will say a prayer?*

*When my pallid remains*
*are covered by the earth,*
*above the forgotten grave,*
*who will come to weep?*

*Who, then, on another day*
*when the sun shines again,*
*that I lived in this the world,*
*who will remember?*

**7. Volverán las oscuras golondrinas (rima LII)**

Volverán las oscuras golondrinas
en tu balcón sus nidos a colgar,
y otra vez con el ala a sus cristales
jugando llamarán;
pero aquellas que el vuelo refrenaban
tu hermosura y mi dicha al contemplar;
aquellas que aprendieron nuestros nombres,
esas... ¡no volverán!

*The dark swallows will come back*
*to attach their nests to your balcony,*
*and once again their wings will beat on*
*the windows playfully;*
*but the ones who paused in their flight*
*to watch your beauty, and my happiness,*
*the ones who learned our names,*
*those... will never return!*

Volverán las tupidas madreselvas
de tu jardín las tapias a escalar,
y otra vez a la tarde, aun más hermosas,
sus flores se abrirán;
pero aquellas cuajadas de rocío,
cuyas gotas mirábamos temblar
y caer como lágrimas del día...
esas... ¡no volverán!

Volverán del amor en tus oídos
las palabras ardientes a sonar;
tu corazón, de su profundo sueño
tal vez despertará;
pero mudo y absorto y de rodillas,
como se adora a Dios ante su altar,
como yo te he querido..., desengáñate:
¡así no te querrán!

*The dense honeysuckle will climb*
*up the walls of your garden again,*
*and by afternoon its most beautiful*
*buds will blossom once more;*
*but the ones that were covered with dew*
*whose trembling drops we watched*
*as they fell like tears of the day...*
*those... will never return!*

*In your ears you will hear the sound*
*of passionate love words again;*
*perhaps your heart will awaken from*
*its profound slumber;*
*but, silent and entranced and kneeling*
*like one who worships God before an altar, as I have*
*loved you...don't deceive yourself:*
*you will never be loved like that!*

**8. Désir | M. Fragonard**
Ainsi que la fleur près d'éclore
Se livre aux baisers de l'aurore,
Et sous les feux naissants du jour
S'épanouit, ainsi l'Amour
Te transforme et te vivifie.
L'Amour au printemps de la vie,
Te pare de nouveaux attraits.
O jeune fille, et je voudrais,
Guettant cet amour qui s'éveille,
Sur tes lèvres de vermillon,
Frissonner comme un papillon,
Et butiner comme une abeille.

***Anhelo*** (Traducción: Natalia Labourdette)
*Así como la flor, a punto de abrirse,*
*se entrega a los besos de la aurora*
*y, bajo los fuegos nacientes del día,*
*se despliega, así el Amor*
*te transforma y te da vida.*
*El Amor, en la primavera de la vida,*
*te adorna con nuevos encantos.*
*Oh, joven muchacha, yo quisiera,*
*acechando ese amor que se despierta,*
*sobre tus labios de bermellón*
*estremecerme como una mariposa*
*y libar como una abeja.*

***Desire***
*Just as the flower, on the verge of bloom,*
*yields itself to the kisses of dawn*
*and, beneath the newborn fires of day,*
*unfolds, so Love*
*transforms you and gives you life.*
*Love, in the springtime of life,*
*adorns you with new charms,*
*O young maiden, and I would wish,*
*watching that love as it awakens,*
*upon your vermilion lips*
*to quiver like a butterfly*
*and sip like a bee.*

**9. La castañera | Tomás Luceño**
Cuántas, cuántas calentitas, cuántas.
Vengan todos a mi puesto
que yo soy "la Temeraria"
la maja de Lavapiés y
de mi majo la maja.
Que sufriendo en la plazuela
frío y viento y nieve y agua
gritando está día y noche:
cuántas, cuántas calentitas, cuantas

Yo abrasándome en mi puesto
al calor de mis castañas
y él abrasándose vivo
con aguardiente de Holanda.

**The Chestnut Seller |** Translate: Barbara Cordova
*How many? How many—piping hot, how many!*
*Come gather round my brazier's glow;*
*for I am La Temeraria,*
*the belle of Lavapiés,*
*and my lad's own lively maja.*
*There in the little square I stand,*
*through wind and frost and sleet and rain,*
*crying daylong, crying through the night:*
*How many? How many—piping hot, how many!*

*I scorch beside my humble stall,*
*warmed by my chestnuts' steady flame,*
*while he sets himself ablaze*
*with harsh Dutch gin.*

Porque sabe el muy gatera
que no ha de faltarle plata
mientras yo pueda gritar:
cuántas, cuántas calentitas, cuántas.

Contra más me maltrata más le agasajo,
tanto más le agasajo,
porque el majo a quien quiero
es un real majo
cuando me pega ay ay
cuando me pega yo grito cuantas
parroquianas cuantas que queman

Mientras yo con los fuelles
soplo que soplo
el me recrea el alma
con sus piropos
¡Bendito sea!
cuantas cuantas y calentitas la castañera

*The rogue—sharp-clawed alley cat—knows well*
*his purse will never yet run dry*
*so long as I can lift my cry:*
*How many? How many—piping hot, how many!*

*The more he wrongs me, the more I spoil him,*
*the more I spoil him still;*
*for the fellow that I love*
*is a true barrio majo— swaggering, bold.*
*When he strikes me—ay, ay—*
*when he strikes, I raise my call:*
*How many, neighbours, how many that scorch,*
*how many burning for you all!*

*And while with bellows in my hand*
*I blow and blow the embers bright,*
*he charms my weary soul*
*with his streetwise flattery.*
*Bless him, say I!*
*How many? How many—piping hot, how many—*
*the chestnut seller's cry at night.*

**Lied- Duo**

La soprano Natalia Labourdette y la pianista Victoria Guerrero forman dúo de Lied estable desde que debutaron juntas en la Schubertiada de Valdegovía en 2019. Han ofrecido recitales en los festivales Música d'Estiu en Menorca (2020) y Jóvenes Músicos Jerezanos en Europa en Jerez de la Frontera (2021) y en el Festival Internationales Liedkonzert de Berlín (2020). Han presentado su primer CD petite MORT (2022) en los ciclos de Lied de la Sala Turina de Sevilla (2022), del Teatro Arriaga de Bilbao (2023), y del Teatro Liceo de Salamanca (2023). Este es su segundo trabajo discográfico conjunto.

**Natalia Labourdette**

Original de Madrid, estudió canto en la UdK Berlín. Galardonada en diversos concursos internacionales de canto, se le otorgó en 2023 en los Premios de la Crítica Operística de Cataluña el premio "Cantante Revelación" por su participación en *L'incoronazione di Poppea* en el Gran Teatre del Liceu. Ha formado parte del Ensemble del Aalto Theater Essen (Alemania). De su repertorio destacan los roles de Gilda (Rigoletto), Susanna (Le Nozze di Figaro),

Norina (Don Pasquale), Gretel (Hänsel und Gretel), y ha participado en numerosos estrenos absolutos y recuperaciones de obras barrocas. Ha cantado en los teatros principales de ciudades como Madrid, Londres, Roma y Berlín, entre otras.

**Victoria Guerrero - piano**

La pianista jerezana Victoria Guerrero recibió en 2025 el premio Franz Schubert concedido por la Asociación Franz Schubert de Barcelona. Se le han otorgado en 2022 el Premio Extraordinario del Jurado en el concurso Internationaler Hugo Wolf Wettbewerb y en 2017 sendos Premios a

Mejor Pianista en los concursos Das Lied-International Song Competition y Paula-Salomon-Lindberg-Liedwettbewerbs de Berlín. Actúa frecuentemente en festivales y salas como Bonn Schumannfest, Ciclo de Lied del Teatro de la Zarzuela, Schubertíada de Vilabertran y Palau de la Música Catalana de Barcelona. Paralelamente, Victoria trabaja como pianista en la Universität Mozarteum de Salzburgo.

**Carles Civera - Violin**

Original de Massamagrell (Valencia), obtuvo matrícula de honor en sus estudios superiores de la ESMUC con Raquel Castro. Seguidamente, estudió Máster de interpretación con Simone Zgraggen y Sebastian Hamann en la Hochschule für Musik de Freiburg (Alemania), complementando su formación con maestros como Mauricio Fuks, Yuval Gotlibovich y Richard Deakin. En música de cámara, se ha formado con el Cuarteto Casals, Rainer Schmidt, Eberhard Feltz y Ferenc Rados. De 2017 a 2019 tocó con la Münchner Philharmoniker. En 2021 consiguió la plaza fija como violinista en la Orquestra de Comunitat Valenciana.

**Alejandro Olóriz Soria - Violonchelo**

El violonchelista pamplonés Alejandro Olóriz Soria colabora asiduamente con diferentes ensembles y orquestas, destacando su colaboración en Sinfonieorchester Basel durante tres años y en la Orquestra de Comunitat Valenciana. Desde 2019 es miembro de la Menuhin Festival Orchestra de Gstaad y actualmente es violonchelo solista en la Real Orquesta Sinfónica de Sevilla. En el ámbito camerístico trabaja con distintos grupos como Bambú Ensemble, Camerata Penedès o el Cuarteto Seikilos. Sus dos principales maestros son Asier Polo y Enrico Dindo.

**Lied Duo**

Soprano Natalia Labourdette and pianist Victoria Guerrero have formed a stable Lied duo since they debuted together at the Schubertiada of Valdegovía in 2019. They have given recitals at festivals such as Música d'Estiu in Menorca (2020), Jóvenes Músicos Jerezanos en Europa in Jerez de la Frontera (2021), and the Internationales Liedkonzert Festival in Berlin (2020). They presented their first CD, petite MORT (2022), within the song series at Sala Turina in Seville (2022), Teatro Arriaga in Bilbao (2023), Teatro Liceo in Salamanca (2023). This is their second recording project together.

**Natalia Labourdette -** soprano

Born in Madrid, she studied voice at the UdK Berlin. Winner of several international singing competitions, she won the "Rising Star" Award at the 2023 Catalonian Operatic Critics' Circle for her performance in L'incoronazione di Poppea at the Gran Teatre del Liceu. She has been a member of the ensemble of the Aalto Theater Essen (Germany). Her repertoire includes the roles of Gilda (Rigoletto), Susanna (Le Nozze di Figaro), Norina (Don Pasquale), and Gretel (Hänsel und Gretel). She has also performed in various world premieres and historical revivals. She has sung in the main theatres of cities like Madrid, London, Rome, and Berlin, among others.

**Victoria Guerrero –** piano

Originally from Jerez de la Frontera, Victoria was awarded with the Franz Schubert Prize by the Franz Schubert Association of Barcelona in 2025. In 2022 she won the Jury's Special Prize at the *Internationaler Hugo Wolf Wettbewerb*, and in 2017 she has been distinguished with Best Pianist awards at both the *Das Lied – International Song Competition* and the *Paula Salomon-Lindberg Liedwettbewerb* in Berlin. She has performed extensively in festivals and venues such as the Bonn Schumannfest, the Ciclo de Lied at Teatro de la Zarzuela, the Schubertiada of Vilabertran, and the Palau de la Música Catalana in Barcelona. Alongside her concert activity, Victoria works as a pianist at the Universität Mozarteum Salzburg.

**Carles Civera –** violin
Born in Massamagrell (Valencia), he graduated with high distinction from ESMUC, where he studied with Raquel Castro. He subsequently finished his Masters at the Hochschule für Musik Freiburg (Germany) with Simone Zgraggen and Sebastian Hamann. He complemented his studies with teachers such as Mauricio Fuks, Yuval Gotlibovic and Richard Deakin. He received chamber music lessons with Casals Quartet, Rainer Schmidt, Eberhard Feltz, and Ferenc Rados. From 2017 to 2019 he played with the Munich Philharmonic. Since 2021 he has a permanent position as violinist in the Orquestra de la Comunitat Valenciana.

**Alejandro Olóriz Soria –** violoncello
Originally from Pamplona, Alejandro Olóriz Soria has been part of various ensembles and orchestras. For three years he played with the Sinfonieorchester Basel and with the Orquestra de la Comunitat Valenciana. Since 2019 he has been a member of the Menuhin Festival Orchestra in Gstaad. Currently he is the principal cello of the Real Orquesta Sinfónica de Sevilla. In the field of chamber music, he works with ensembles such as Bambú Ensemble, Camerata Penedès, and the Seikilos Quartet. His two main teachers have been Asier Polo and Enrico Dindo.

**Recording venue**:
Auditorio Manuel De Falla (Granada)
9-12th March 2025

**Music Producer:** Paco Moya

**Sound engineer**: Cheluis Salmerón

**Mixing & Mastering**: Iberia Studio

**Liner notes:** Antoni Colomer

**Photos**: Irene García- Martínez
(Location: Madrid · July 2025)

**Executive Producer**: Gloria Medina

© 2026 Copyright: IBS Artist
Veleta, 20 · 18140 - La Zubia
(Granada - Spain)
info@ibsclassical.com

N°Cat: IBS72026 · DL GR 555-2026

# TOMÁS BRETÓN SONGS & TRIOS

lbs CLASSICAL

## CD 1

### Songs for voice & piano

**Seis poesías de Bécquer**

1. Saeta que voladora (rima II) 2:44
2. Cendal flotante de leve bruma (rima XV) 3:20
3. Cuando miro el azul horizonte (rima VIII) 4:05
4. Cuando en la noche te envuelven (rima XXV) 4:04
5. Cuando entre la sombra oscura (rima XXVIII) 3:54
6. Al ver mis horas de fiebre (rima LXI) 4:30
7. **Volverán las oscuras golondrinas** (rima LII) 3:28
8. **Désir** | M. Fragonard 1:54
9. **La castañera** | Tomás Luceño 4:49

CD Time 33:08

NATALIA **LABOURDETTE** SOPRANO

VICTORIA **GUERRERO** PIANO

## CD 2

### Chamber music for violín, cello & piano

**Piano Trio**

1. Allegro comodo 12:07
2. Andante 7:59
3. Allegro molto 7:21
4. Allegro energico 8:23

**Quatre Morceaux Espagnols**

5. Danse Orientale 4:14
6. Boléro 4:35
7. Polo Gitano 3:35
8. Scherzo Andalou 6:33

CD Time 55:05

CARLES **CIVERA** VIOLIN

ALEJANDRO **OLÓRIZ** VIOLONCELLO

VICTORIA **GUERRERO** PIANO